

Porównanie tłumaczeń Marka 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nakazał tłumowi położyć się na ziemi i wzięwszy siedem chlebów podziękowawszy połamał i dawał uczniom Jego aby podawali i podali tłumowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy polecił tłumowi spocząć na ziemi. Następnie wziął te siedem chlebów, podziękował,* łamał i zaczął rozdawać swoim uczniom, aby ci kładli przed (nimi). I rozłożyli je przed tłumem. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nakazuje tłumowi położyć się na ziemi. I wzięwszy siedem chlebów dzięki uczyniwszy połamał i dawał uczniom jego, żeby podawali, i podali tłumowi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nakazał tłumowi położyć się na ziemi i wzięwszy siedem chlebów podziękowawszy połamał i dawał uczniom Jego aby podawali i podali tłumowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy polecił zebranych rozłożyć się na ziemi, po czym wziął te siedem chlebów, podziękował Bogu, łamał i rozdawał swoim uczniom, a ci z kolei kładli chleb przed ludźmi. I tak rozdzielili go wśród zgromadzonych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy nakazał ludziom usiąść na ziemi. I wziął te siedem chlebów, a podziękowawszy, łamał i dawał swoim uczniom, aby kładli przed nimi. I kładli przed ludźmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazał ludowi, żeby usiadł na ziemi; a wzięwszy one siedm chlebów, podziękowawszy łamał, i dawał uczniom swoim, aby przed lud kładli; i kładli przed lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozkazał rzeszy usieść na ziemi. A wzięwszy siedmioro chleba, dzięki czyniąc, łamał i dawał uczniom swoim, aby przed nie kładli: i kładli przed rzeszą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I polecił tłumowi usiąść na ziemi. A wzięwszy siedem chlebów, odmówił dziękczynienie, połamał i dawał uczniom, aby je podawali. I podali tłumowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I polecił ludowi usiąść na ziemi. I wzięwszy te siedem chlebów, i podziękowawszy, łamał i dawał uczniom swoim, by kładli przed nimi. I kładli przed ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy polecił wszystkim usiąść na ziemi, wziął siedem chlebów, zmówił modlitwę dziękczynną, połamał je i dawał swoim uczniom, aby rozdawali. I rozdali je ludziom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I kazał ludowi usiąść na ziemi. Wziął siedem chlebów, odmówił modlitwę dziękczynną, połamał i dawał swoim uczniom, aby je rozdawali. I rozdali ludowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nakazał ludziom rozłożyć się na ziemi. Potem wziął siedem chlebów i odmówiwszy dziękczynienie, połamał i dawał swoim uczniom, aby rozdawali. Rozdali ludziom.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Wtedy kazał ludziom usiąść na ziemi. Wziął te siedem

¹⁾ <x>490 22:19</x>; <x>500 6:11</x>; <x>510 27:35</x>

	literacki	Współczesny Przekład	bochenków, podziękował Bogu, dzielił i podawał uczniom, a oni rozdawali ludziom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I kazał tłumowi usiąść na ziemi. A kiedy wziął siedem chlebów, odmówił modlitwę dziękczynną, połamał chleb i dał uczniom, aby rozdawali tłumowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Велить юрбі розсістися на землі, і, взявши сім хлібів, віддав хвалу, переломив і дав своїм учням, щоб передавали. І роздали людям.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rozkazuje tłumowi paść wstecz do źródła ku pożywieniu na ziemi. I wzięwszy te siedem chleby dla łatwo udzieliwszy się łaskawie w podziękowaniu połamał i dawał uczniom swoim aby kładliby obok-przeciw, i położyli obok-przeciw tłumowi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nakazał też tłumowi usiąść na ziemi; a gdy wziął owe siedem chlebów, podziękował, oraz łamał i dawał swoim uczniom aby podawali; zatem kładli przed tłumem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Polecił wtedy tłumowi rozsiać się na ziemi, wziął siedem chlebów, uczynił b'rachę, połamał chleby i dał je swym talmidim, aby częstowali ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I polecił tłumowi ułożyć się na ziemi, i wziął te siedem chlebów, a złożywszy podziękowania, połamał je i zaczął dawać swym uczniom, by rozdawali, oni zaś podawali tłumowi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus polecił ludziom, aby usiedli na ziemi. Sam zaś wziął te siedem chlebów i podziękował za nie Bogu. Następnie łamał je na kawałki i podawał uczniom, a oni kładli je przed ludźmi.